



การประชุมวิชาการนำเสนอผลงานวิจัยระดับชาติของนักศึกษาด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ครั้งที่ 2
วันที่ 19 มกราคม 2562

ณ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

สำนวนภาษาอังกฤษในเพลงสากล*

ศิครินทร์ สีพล¹, อังค्वรา เหลืองณา², สุวรรีย์ ยอดฉิม³

¹สาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา,
e-mail : sikarin1998@gmail.com

²อาจารย์สาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา,
e-mail : angvarrah.li@ssru.ac.th

³อาจารย์สาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา,
e-mail : suwaree.yo@ssru.ac.th

บทคัดย่อ

สำนวน มักจะเป็นถ้อยคำที่เกิดจากการนำคำสองคำมารวมเข้าด้วยกันจนเกิดความหมายใหม่ ไม่สามารถแปลตรงตัวได้ จึงอาจจะทำให้เกิดการแปลความหมายของสำนวนไปอย่างผิดๆ การศึกษาวิจัยครั้งนี้ จึงมีวัตถุประสงค์เพื่อสำรวจและศึกษาสำนวนภาษาอังกฤษ ที่พบมากที่สุด 10 อันดับแรกบน Billboard Year End Chart Hot 100 Songs ตั้งแต่ปีพุทธศักราช 2551 – 2560 โดยเรียงลำดับจากสำนวนที่พบมากที่สุด 10 อันดับแรก และศึกษาว่าสำนวนที่ปรากฏในบทเพลงเหล่านั้นมีโครงสร้างมาจากคำหรือชนิดของคำ ชนิดใดบ้าง โดยจากผลการศึกษาพบว่ามีการใช้สำนวนภาษาอังกฤษทั้งหมด 102 คำ โดยคำว่า used to (do something) นั้น ถูกพบมากที่สุด เป็นจำนวน 12 คำ โดยสำนวนส่วนมากนั้นมักจะเป็นสำนวนที่มาจากคำกริยา ทั้งหมด 74 คำ และนอกจากนี้ยังพบอีกว่า สำนวนมักเกิดจากการผสมกับคำบุพบท up, on, down เป็นต้น, สำนวน มักจะเป็นถ้อยคำที่เกิดจากการนำคำสองคำมารวมเข้าด้วยกันจนเกิดความหมายใหม่ ซึ่งความหมายใหม่นั้นอาจจะมีความหมายที่แตกต่างจากความหมายเดิมของคำโดยสิ้นเชิง หรือ อาจจะมีมีความหมายใกล้เคียงกับความหมายเดิมของคำ, สำนวนไม่สามารถแปลตรงตัว และสามารถผันรูปไปตามกาลได้อีกด้วย

คำสำคัญ : สำนวนภาษาอังกฤษ, เพลงสากล, เพลงภาษาอังกฤษ

* บทความนี้เป็นส่วนหนึ่งของงานวิจัยในรายวิชาศึกษาเอกเทศ (ENL4911) ของนักศึกษาชั้นปีที่ 4 สาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา ปีการศึกษา 2561



การประชุมวิชาการนำเสนอผลงานวิจัยระดับชาติของนักศึกษาด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ครั้งที่ 2

วันที่ 19 มกราคม 2562

ณ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

Abstract

Idiom is a combination of two words to form a new meaning. It cannot be translated directly. This may cause misinterpretation in translation of the idiom. This study aims to survey and study the idioms that were found on the “Billboard Year End Chart Hot 100 Songs” from 2008 to 2017, were sorted by top 10 idioms that were most frequently found in the songs. This papers also aims to find out what type of the words that are usually found in the structure of idiom (Part of speech). The study found that there are 102 idioms which were used in these songs. The most commonly used one is used to (do something) (12 times), most of the idioms are from the verbs (74 idioms) and also found that idiom are usually created by mixing with prepositions (up, on, down, etc.). An idiom is usually formed by the two words combined to form a new meaning, and the new meaning may be different from the original meaning of the word. Although an idiom cannot be translated directly, it can be changed according to the tense.

Keywords : Idioms, English Idiom, International song, English song



การประชุมวิชาการนำเสนอผลงานวิจัยระดับชาติของนักศึกษาด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ครั้งที่ 2
วันที่ 19 มกราคม 2562

ณ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

บทนำ

ภาษาอังกฤษเข้ามามีบทบาทสำคัญต่อสังคมโลกในยุคปัจจุบันเป็นอย่างมาก เพราะเป็นภาษานานาชาติ เป็นภาษากลางที่ใช้ติดต่อสื่อสารกันระหว่างประเทศ และมีผู้ใช้มากถึง 1,800,000,000 คนทั่วโลก นับเป็นภาษาที่มีผู้ใช้มากเป็นอันดับ 1 ของโลก เราจึงสามารถเห็นภาษาอังกฤษอยู่ในทุกที่รอบตัวเรา ไม่ว่าจะเป็นด้าน การศึกษา เศรษฐกิจ สังคม หรือแม้กระทั่งสื่อสิ่งบันเทิงต่างๆ เช่น เพลง ภาพยนตร์ ละครโทรทัศน์ เป็นต้น

ภาษาอังกฤษในสังคมไทยนั้นยังถือว่ายังประสบกับปัญหาอยู่มาก ถึงแม้ว่าในปัจจุบัน เราได้ก้าวเข้าสู่ยุค สังคมอาเซียนซึ่งเป็นสังคมที่จำเป็นจะต้องใช้ภาษาอังกฤษในการติดต่อสื่อสารซึ่งกันและกัน เนื่องจาก กฎบัตร อาเซียนข้อ 34 ได้บัญญัติไว้ว่า ภาษาที่ใช้ในการทำงานของอาเซียน คือ ภาษาอังกฤษ จึงทำให้ความสำคัญของ ภาษาอังกฤษต่อสังคมไทยนั้น ทวีความสำคัญมากยิ่งขึ้นไปอีก “ภาษาอังกฤษได้เข้ามามีบทบาทที่สำคัญใน ประเทศไทย แต่ความล้มเหลวของการพูดภาษาอังกฤษของคนไทยมีมากถึงร้อยละ 99” (Piset Wattanavitukul, กันยายน 2549)

จรรยา วงศ์สายัญ (2513) ได้ชี้ให้เห็นปัญหาการเรียนภาษาอังกฤษของคนไทยว่า เนื่องจากไม่มีแรงจูงใจ ในการพูดและการเรียนในชีวิตประจำวัน เพราะความเชื่อเดิมที่ว่าภาษาอังกฤษนั้นยาก และหากอยู่ในประเทศ ไทย ก็ไม่มีความจำเป็นต้องใช้ภาษาอังกฤษ จึงทำให้ความสามารถที่จะเรียนรู้ภาษาต่างประเทศของคนไทย ต่ำกว่าประเทศที่มีภาษาพูดหลายภาษา

การฟังเพลงสากลถือเป็นทางเลือกหนึ่งในการเรียนรู้ภาษาอังกฤษที่ได้รับความนิยมมากที่สุดทางหนึ่ง เนื่องจากเพลงสากลเป็นเพลงที่มีเนื้อร้องเป็นภาษาอังกฤษจึงทำให้เข้าถึงผู้คนทั่วโลก รวมไปถึงประเทศไทย เห็น ได้จากผลสำรวจพฤติกรรมกรรมการฟังเพลงของคนไทย ปี 2560 จากสถาบันบัณฑิตพัฒนบริหารศาสตร์ (NIDA Poll) โดยสอบถามความคิดเห็นจากประชาชน จำนวน 1,250 คนพบว่า คนไทยฟังเพลงภาษาอังกฤษสูงถึง ร้อยละ 21.44% “การฟังเพลงจะทำให้เกิดความสุขสนุกสนานเพลิดเพลิน เรียนรู้ได้อย่างมีความสุข ได้รับความรู้ ความสามารถอย่างครอบคลุมด้วยเนื้อหาสาระของเพลง ทั้งทางตรง และทางอ้อม” (ไชยญาณ บุญยศ, 23 มิถุนายน 2555) ดังนั้นการฟังเพลงสากลเพื่อการเรียนรู้ภาษาอังกฤษจึงเป็นทางเลือกที่ดีที่สุดทางเลือกหนึ่ง ที่เราจะใช้เพื่อพัฒนาทักษะภาษาอังกฤษของเราเอง เพราะทำให้การเรียนรู้นั้นเป็นไปด้วยความสนุกสนาน เพลิดเพลิน ไม่ต้องเครียดหรือน่าเบื่อ อีกทั้งยังสามารถทำได้ทุกวันอีกด้วย

เราสามารถเรียนรู้องค์ประกอบของภาษาอังกฤษจากการฟังเพลงสากลได้มากมายหลายอย่าง เช่น กาล (Tense) กริยาวลี (Phrasal Verbs) ไวยากรณ์ (Grammar) เป็นต้น แต่สิ่งหนึ่งที่มีความสำคัญแต่หลายๆ คนกลับมองข้ามนั้นคือในเรื่องของ สำนวน (Idiom)

สำนวน (Idiom) นั้นถือว่าเป็นส่วนสำคัญส่วนหนึ่งของภาษาอังกฤษ เพราะเป็นสิ่งจะทำให้เราสามารถ ใช้ภาษาอังกฤษได้อย่างมีประสิทธิภาพมากขึ้น และยังทำให้เราเข้าใจภาษาอังกฤษได้อย่างถ่องแท้และแม่นยำ เปรียบดั่งเป็นเจ้าของภาษา เพราะสำนวนนั้นมักถูกใช้ในชีวิตประจำวันของผู้ใช้ภาษาอังกฤษอยู่เป็นประจำ ทั้ง ในภาษาพูด ภาษาเขียน รวมไปถึงเรามักจะพบสำนวนภาษาอังกฤษอยู่ใน ภาพยนตร์ วรรณกรรม หรือเพลง อยู่บ่อยๆ การสนทนาในชีวิตประจำวัน ไม่ว่าจะโดยภาษาใดๆ ก็มักจะมีการใช้สำนวนเสมอ และในการใช้ ภาษาอังกฤษก็เช่นเดียวกัน ถ้าหากเราไม่รู้ความหมายของสำนวนนั้นก็อาจจะทำให้ไม่สามารถทำความเข้าใจ ความหมายของประโยคนั้นๆ ได้ การศึกษาความหมายของสำนวนภาษาอังกฤษจึงมีความสำคัญต่อการศึกษ และการนำไปใช้ในชีวิตประจำวัน ดังนั้นการเรียนรู้สำนวนภาษาอังกฤษนั้นจึงถือเป็นสิ่งที่มีประโยชน์อย่างมาก (สุปราณี คำสวัสดิ์ และ นิชา ตันตศิริวิทย์, 20 พฤศจิกายน 2553)



การประชุมวิชาการนำเสนอผลงานวิจัยระดับชาติของนักศึกษาด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ครั้งที่ 2
วันที่ 19 มกราคม 2562

ณ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

ไซลรี ปราโมช ณ อยุธยา (2534 : 4) ได้ให้ความหมายของสำนวนไว้ว่า “สำนวน หมายถึง ถ้อยคำที่มีได้ มีความหมายตรงไปตรงมาตามตัวอักษรหรือแปลตามรากศัพท์แต่เป็นคำที่มีความหมายเป็นอย่างอื่น คือเป็นชั้นเชิงชวนให้คิดซึ่งอาจจะเป็นในเชิงเปรียบเทียบหรืออุปมาอุปไมย”

และเนื่องจากการที่สำนวนนั้นไม่สามารถแปลได้ตรงตัว ผู้วิจัยจึงสังเกตเห็นปัญหาในการแปลหรือการใช้สำนวนภาษาอังกฤษอย่างผิดๆ ยกตัวอย่างเช่น คำว่า “Used to” ซึ่งความหมายในทางสำนวนนั้นแปลได้ว่า “คุ้นเคย, เคยชิน” แต่หากผู้อ่านหรือผู้ฟังไม่มีความรู้ในเรื่องของสำนวนภาษาอังกฤษ อาจทำให้แปลได้ว่า “ถูกใช้เพื่อ” นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังมีความต้องการที่จะศึกษาว่าสำนวนภาษาอังกฤษที่ปรากฏในบทเพลงสากลเหล่านี้ มีโครงสร้างมาจาก คำหรือชนิดของคำ (Part of speech) ชนิดใดบ้าง

จากเหตุผลที่กล่าวมาข้างต้นจึงเป็นเหตุผลให้ผู้วิจัยมีความสนใจที่จะศึกษาในเรื่องของสำนวนภาษาอังกฤษ (Idiom) และโครงสร้างของสำนวน ที่ปรากฏมากที่สุดในเพลงสากล และจำแนกประเภทของสำนวนในบทเพลงสากล โดยใช้บทเพลงที่ติด 10 อันดับแรกบน Billboard Year End Chart Hot 100 Songs ตั้งแต่ปีพุทธศักราช 2551 – 2560 เพื่อเป็นการชี้แนะแนวทางการเรียนรู้สำนวนภาษาอังกฤษผ่านการฟังเพลงสากลให้แก่ผู้ที่มีความสนใจ

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. เพื่อสำรวจสำนวนภาษาอังกฤษ (Idiom) ที่พบมากที่สุดที่สุดในบทเพลงสากลที่ติด 10 อันดับแรกบน Billboard Year End Chart Hot 100 Songs ตั้งแต่ปีพุทธศักราช 2551 – 2560
2. เพื่อศึกษาโครงสร้างสำนวนภาษาอังกฤษที่ปรากฏในบทเพลงสากล

วิธีดำเนินการวิจัย

1. การรวบรวมข้อมูล

1.1 รวบรวมเพลงภาษาอังกฤษ จาก Billboard Year End Chart Hot 100 Songs โดยเลือกบทเพลงที่นิยมมากที่สุด 10 อันดับแรก ตั้งแต่ปีพุทธศักราช 2551 – 2560 โดยค้นหาจากเว็บไซต์ www.billboard.com รวมเป็นทั้งหมด 100 บทเพลง

1.2 นำข้อมูลเพลงภาษาอังกฤษที่ได้มา มาทำการเก็บเนื้อเพลงจากเว็บไซต์ <https://www.lyricsondemand.com/> (เป็นเว็บไซต์ที่ถูกจัดอันดับโดย Bill Lamb (a music and arts writer with two decades of experience covering the world of entertainment and culture))

1.3 ใช้สำนวนจากหนังสือ “Usage English Idioms การใช้ สำนวนภาษาอังกฤษ Student Edition” โดย สมชาย ชัยชนะตระกูล ซึ่งมีทั้งหมด 589 คำ เป็นหนังสืออ้างอิงในการค้นหาสำนวนภาษาอังกฤษที่พบอยู่ในบทเพลงสากลที่ได้มา

1.4 ศึกษาและจำแนกประเภทของสำนวนจากหน้าที่ของคำ (Part of speech) อันได้แก่

- 1.4.1 สำนวนที่มาจากคำกริยา (verb)
- 1.4.2 สำนวนที่มาจากคำกริยาวิเศษณ์ (adverb)
- 1.4.3 สำนวนที่มาจากคำคุณศัพท์ (adjective)
- 1.4.4 สำนวนที่มาจากคำนาม (noun)
- 1.4.5 สำนวนที่มาจากคำบุพบท (preposition)



การประชุมวิชาการนำเสนอผลงานวิจัยระดับชาติของนักศึกษาด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ครั้งที่ 2
วันที่ 19 มกราคม 2562

ณ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

1.4.6 ส่วนวนที่มาจากคำสรรพนาม (pronoun)

1.4.7 ส่วนวนที่มาจากคำสันธาน (conjunction)

1.4.8 ส่วนวนที่มาจากคำอุทาน (interjection)

2. การวิเคราะห์ข้อมูล

2.1 นำเนื้อเพลงทั้งหมดที่ได้มาไปหาความถี่ของส่วนวนภาษาอังกฤษ โดยใช้โปรแกรม Antconc เป็นเครื่องมือในการหาความถี่

2.2 ใช้ส่วนวนจากหนังสือ Usage English Idioms การใช้ ส่วนวนภาษาอังกฤษ Student Edition มาพิมพ์ใส่ในโปรแกรม Antconc เพื่อค้นหาส่วนวนที่มีอยู่ในบทเพลงทั้งหมด

2.3 นำผลลัพธ์ที่ได้มาเรียงลำดับ โดยเรียงจากส่วนวนที่ปรากฏในบทเพลงสากลสูงที่สุด 10 อันดับแรก โดยนำมาเรียงเป็นตารางในโปรแกรม Microsoft Words

2.4 นำส่วนวนที่พบทั้งหมด มาแยกประเภทโครงสร้าง โดยใช้ ชนิดของคำ (Part of speech) เป็นหลักเกณฑ์ในการแยก

ผลการศึกษา

จากการศึกษาหาส่วนวนภาษาอังกฤษที่ปรากฏในบทเพลงที่ติด 10 อันดับแรกบน Billboard Year-End Chart Hot 100 Songs ตั้งแต่ปีพุทธศักราช 2551 – 2560 พบส่วนวนภาษาอังกฤษทั้งหมด 102 คำ โดยส่วนวนที่ปรากฏมากที่สุด 10 แรก อันได้แก่

- 1) Used to (do something) แปลว่า **คุ้นเคย, เคยชิน**
- 2) Look at someone or something แปลว่า **มองดู, พิจารณา/ดู (บุคคล หรือสิ่งของ)**
- 3) Get up แปลว่า **ลุกขึ้น**
- 4) What's going on / what's Up (With someone) แปลว่า **เกิดอะไรขึ้น**
- 5) Right here แปลว่า **ที่นี่**
- 6) Talk about someone or something แปลว่า **พูดเกี่ยวกับ (บางคนหรือบางสิ่ง)**
- 7) Be tired of someone or something แปลว่า **เบื่อหน่าย, รำคาญ (บางคน หรือ บางสิ่ง)**
- 8) Look (Ing) into something แปลว่า **ตรวจสอบดูเรื่องราว (บางสิ่ง)**
- 9) At least แปลว่า **อย่างน้อยที่สุด**
- 10) Call-up (Someone) แปลว่า **โทรศัพท์ถึง (ใครบางคน)**

1. ส่วนวนที่ปรากฏในบทเพลงสากลที่ติด 10 อันดับแรกบน Billboard Year End Chart Hot 100 Songs ตั้งแต่ปีพุทธศักราช 2551 – 2560



การประชุมวิชาการนำเสนอผลงานวิจัยระดับชาติของนักศึกษาด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ครั้งที่ 2
วันที่ 19 มกราคม 2562

ณ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

ตารางที่ 1 แสดงให้เห็นถึงความถี่ของสำนวน 10 อันดับแรกที่ใช้ปรากฏในบทเพลงสากลที่ติด 10 อันดับแรกบน Billboard Year End Chart Hot 100 Songs

อันดับ	สำนวน	จำนวน
1	used to (do something)	13
2	look at someone or something	9
3	get up	7
4	what's going on / what's up (with someone)	6
5	right here	5
6	talk about someone or something	5
7	be tired of someone or something	5
8	look (ing) into something	3
9	at least	3
10	call-up someone	3

2. ความถี่ของชนิดของคำ (Part of speech) ของสำนวนภาษาอังกฤษที่ปรากฏในบทเพลงสากลที่ติด 10 อันดับแรกบน Billboard Year End Chart Hot 100 Songs ตั้งแต่ปีพุทธศักราช 2551 – 2560 โดยคิดเป็นร้อยละ

ตารางที่ 2 จำนวนของชนิดของคำ (Part of speech) ของสำนวนภาษาอังกฤษที่ปรากฏในบทเพลงสากลที่ติด 10 อันดับแรกบน Billboard Year End Chart Hot 100 Songs โดยคิดเป็นร้อยละ

อันดับ	ชนิดของคำ	จำนวน	%
1	สำนวนที่มาจากคำกริยา (Verb)	74	72.55
2	สำนวนที่มาจากคำบุพบท (Preposition)	13	12.75
3	สำนวนที่มาจากคำคุณศัพท์ (Adjective)	12	11.76
4	สำนวนที่มาจากคำนาม (Noun)	3	2.94
5	สำนวนที่มาจากคำกริยาวิเศษณ์ (Adverb)	0	0
6	สำนวนที่มาจากคำสรรพนาม (Pronoun)	0	0
7	สำนวนที่มาจากคำสันธาน (Conjunction)	0	0
จำนวนทั้งหมด		102	100

3. ตารางแสดงผลการค้ำหาสำนวนภาษาอังกฤษที่ปรากฏในบทเพลงสากลที่ติด 10 อันดับแรกบน Billboard Year End Chart Hot 100 Songs โดยแบ่งตามชนิดของคำ (Part of speech)



การประชุมวิชาการนำเสนอผลงานวิจัยระดับชาติของนักศึกษาด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ครั้งที่ 2
วันที่ 19 มกราคม 2562

ณ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

ตารางที่ 3 จำนวนของสำนวนที่มาจากคำกริยา

สำนวนที่มาจากคำกริยา	
Be (all) through (with someone or something)	Go walk / drive / up to
Be (flat) broke	go away
Be around	go back (to somewhere or something)
Be sorry or (something)	go out
Be stuck with someone or something	Go over something
Believe in someone or something	Go through something
Blow up	Go with (someone or something)
Break in	Look for someone or something
Break one's heart	Lose sleep (over someone or something)
Bring back something	Make money
Bring out	Make sense (out of someone or something)
Build – up someone or something	Make up
Burn down/up	Make – out something
Call – back someone	Pick * out someone or something
Call – up someone	Pull up (something)
Check * out someone or something	Put up with someone or something
Come down to something	Put down someone or something
Come from	Put on something
Come to	Run away (from someone or something)
Eat-up something	Run out of something
Fall apart	See something through
Fall apart	Set something on fire
Fall in love	Sit down
Find out (about something)	Stand up
Get lost	Take / have a look at
Get off (of) something	Take advantage of someone or something
Get out of (something)	Take-away someone or something
Get ready (to do something)	Take-back something
Get in somewhere	Talk * off (something)
Get lost	Talk about someone or something
Get off (of) something	Think of someone or something
Get out (of something)	Turn (something) around
Get ready (to do something)	Turn back



การประชุมวิชาการนำเสนอผลงานวิจัยระดับชาติของนักศึกษาด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ครั้งที่ 2
วันที่ 19 มกราคม 2562

ณ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

Get to / get to (do something)	Turn down
Get together (with someone)	Used to (do something)
Get up	Walk through something
Give * up (something)	Work on someone or something

จากตารางข้างต้น พบว่า มีการใช้สำนวนที่มาจากคำกริยา ทั้งหมด 74 คำ ซึ่งมีตัวอย่างการใช้งาน ดังนี้
- “Now you're just somebody that I used to know” ซึ่งสามารถแปลได้ว่า “ตอนนี้เธอก็เป็นแค่คนที่ฉันเคยรู้จักเท่านั้น”

ตารางที่ 4 จำนวนของสำนวนที่มาจากคำคุณศัพท์

สำนวนที่มาจากคำคุณศัพท์	
Above all (else)	Inside out
All over	Little by little
All right	Live it up
Be sick and tired of someone or something	Right here
Be tired of someone or something	Shut up
Far away	What's going on / what's up (with someone)

จากตารางข้างต้น พบว่า มีการใช้สำนวนที่มาจากคุณศัพท์ ทั้งหมด 12 คำ ซึ่งมีตัวอย่างการใช้งาน ดังนี้
- “We would build a rocket ship and then we'd fly it far away” ซึ่งสามารถแปลได้ว่า “เราสร้างยานอวกาศ และพามันบินไปไกลแสนไกล” (จากเพลง stressed out โดย twenty one pilots #5 ปี 2559)

ตารางที่ 5 จำนวนของสำนวนที่มาจากคำนาม

สำนวนที่มาจากคำนาม	
Face to face	No matter what (happens)
No kidding. / no kidding	

จากตารางข้างต้น พบว่า มีการใช้สำนวนที่มาจากคำนาม ทั้งหมด 3 คำ ซึ่งมีตัวอย่างการใช้งาน ดังนี้
- “You've got my head spinning, no kidding, I can't pin you down” ซึ่งสามารถแปลได้ว่า “เธอทำเอาฉันหัวหมุน ไม่ได้ล้อเล่นนะ ฉันคุมเธอไม่อยู่แล้ว” (จากเพลง all of me โดย john legend #3 ปี 2558)



การประชุมวิชาการนำเสนอผลงานวิจัยระดับชาติของนักศึกษาด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ครั้งที่ 2
วันที่ 19 มกราคม 2562

ณ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

ตารางที่ 6 จำนวนของสำนวนที่มาจากคำบุพบท

สำนวนที่มาจากคำบุพบท	
At first	In time
At least	In vain
For now	On and on
For sure	On purpose
In front (of someone or something)	On time
In no time (at all)	Out of sight
In the way / in someone's or something's way	

จากตารางข้างต้น พบว่า มีการใช้สำนวนที่มาจากคำบุพบท ทั้งหมด 13 คำ ซึ่งมีตัวอย่างการใช้งาน ดังนี้
- “So get my money on time, if they not money, decline” ซึ่งสามารถแปลได้ว่า “รีบๆจ่ายเงินฉันให้ตรงเวลาละ หากทำเงินไม่ได้ ก็ปฏิเสธให้หมด” (จากเพลง fancy โดย twenty Iggy Azalea feat. Charli XCX#4 ปี 2557)

อภิปรายผล

จากการศึกษาหาสำนวนภาษาอังกฤษที่ปรากฏในบทเพลงที่ติด 10 อันดับแรกบน Billboard Year End Chart Hot 100 Songs ตั้งแต่ปีพุทธศักราช 2551 – 2560 สามารถอภิปรายได้เจ็ดประเด็นหลักว่า

ประเด็นที่หนึ่ง คือ จากผลการศึกษา พบว่า ชนิดสำนวนที่ถูกพบมากที่สุดในบทเพลงสากล คือ

- สำนวนที่มาจากคำกริยา (Verb) จำนวน 74 คำ สามารถอภิปรายได้ว่า เนื่องจาก มักมีการใช้สำนวนแทนการใช้คำกริยาเดี่ยวๆ กล่าวคือ การใช้สำนวนแทนคำกริยาจะทำให้ภาษาของเพลงดูสละสลวยมากขึ้น

- รองลงมา คือ สำนวนที่มาจากคำบุพบท (preposition) 13 คำ สามารถอภิปรายได้ว่า เนื่องจากสำนวนนั้น มักมีการนำคำบุพบทมาผสมกับคำอื่นๆ จนเกิดคำที่มีความหมายใหม่ๆ เช่น on time, out of sight, on and on เป็นต้น

- สำนวนที่มาจากคำคุณศัพท์ (adjective) 12 คำ สามารถอภิปรายได้ว่า สำนวนที่เกิดจากคำคุณศัพท์นั้น มักมีความหมายในเชิง พรรณนาโวหาร จึงเหมาะแก่การนำมาใช้ในภาษาของเพลง

- สำนวนที่มาจากคำนาม (noun) 3 คำ สามารถอภิปรายได้ว่า คำนามนั้น มักจะไม่ใช่ที่นิยมในการนำมาผสมเป็นสำนวน เนื่องจากการมักมีการใช้สำนวนแทนการบรรยายบางสิ่งบางอย่าง ดังนั้นเราจึงมักจะไม่ค่อยเห็นสำนวนที่เกิดจากคำนามในบทเพลงเท่าไร

- อย่างไรก็ตาม งานวิจัยชิ้นนี้ไม่พบสำนวนที่มาจากคำอุทาน (interjection), สำนวนที่มาจากคำสรรพนาม (pronoun), สำนวนที่มาจากคำสันธาน (conjunction) และ สำนวนที่มาจากคำกริยาวิเศษณ์ (adverb) สามารถอภิปรายได้ว่า เนื่องจากสำนวนนั้น ไม่มีคำใดที่เกิดจากการรวมกันของ คำอุทาน, คำสรรพนาม, คำสันธาน หรือ คำกริยาวิเศษณ์ ดังนั้นเราจึงไม่สามารถเห็นสำนวนที่เกิดจากคำเหล่านี้ในบทเพลงเลย

ประเด็นที่สอง คือ จากการวิเคราะห์สำนวนที่ถูกพบมากที่สุด 10 อันดับแรก พบว่า

- สำนวนที่พบส่วนมากมักมีลักษณะเป็นสำนวนที่ถูกใช้แทนคำกริยา อย่างเช่น look at someone or something, Get up, Talk about, look (ing) into something, Call up someone เป็นต้น



การประชุมวิชาการนำเสนอผลงานวิจัยระดับชาติของนักศึกษาด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ครั้งที่ 2
วันที่ 19 มกราคม 2562

ณ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

- ส่วนวนที่ถูกพบมากที่สุดอย่าง used to ซึ่งมีความหมายว่า คู่้นเคย, เคยชิน ผู้วิจัยสามารถอภิปรายได้ว่า เนื่องจากภาษาของเพลงนั้นมักมีการกล่าวถึงเหตุการณ์ในอดีต จึงมักมีการใช้ส่วนวนนี้

ประเด็นที่สาม คือ ส่วนวนมักจะเป็นถ้อยคำที่เกิดจากการนำคำสองคำมารวมเข้า ด้วยกันจนเกิดความหมายใหม่ ซึ่งความหมายใหม่นั้นอาจจะเป็นความหมายที่แตกต่างจากความหมายเดิมของคำโดยสิ้นเชิง หรือ อาจมีความหมายใกล้เคียงกับความหมายเดิมของคำ เช่น

- ส่วนวนที่มีความหมายใกล้เคียงกับความหมายเดิมของคำ เช่น Go back (to somewhere or something) แปลว่า กลับไป (บางที่หรือบางสิ่ง)

- ส่วนวนที่มีความหมายแตกต่างกับความหมายเดิมของคำโดยสิ้นเชิง เช่น Be (flat) broke แปลว่า ไม่มีเงิน, ถังแตก, หมดตัว

ประเด็นที่สี่ คือ ส่วนวนนั้นถึงแม้จะเกิดจากคำ หรือชนิดของคำ (Part of speech) ชนิดใดชนิดหนึ่ง ก็ไม่ได้จำเป็นว่าจะต้องมีหน้าที่เหมือนกับหน้าที่ของชนิดของคำนั้นๆ เสมอไป เช่น

- Face to face แปลว่า ต่อหน้า, หันหน้าเข้ากัน ซึ่งเป็นส่วนวนที่เกิดจากคำกริยา แต่กลับมีหน้าที่เป็นกริยาวิเศษณ์

ประเด็นที่ห้า คือ ส่วนวนมักจะเป็นถ้อยคำที่ไม่ยาวมาก และมักจะมีเกิดจากการผสมกับคำบุพบท (Preposition) Up, on, down เช่น Eat up, make up, get down หรือ hold on เป็นต้น

ประเด็นที่หก คือ ส่วนวนไม่สามารถแปลตรงตัวได้ เช่น Used to แปลว่า คู่้นเคย คู่้นชิน ไม่ได้แปลว่า ถูกใช้เพื่อ เป็นต้น

ประเด็นที่เจ็ด คือ ส่วนวนสามารถผันรูปไปตามกาล (Tense) ได้

ข้อเสนอแนะ

1. ในการสำรวจส่วนวนนั้น ส่วนวนบางส่วนวนนั้นอาจมีรูปที่เหมือนหรือ ใกล้เคียงกับ กริยาวิลี (Phrasal verb) จึงอาจจะทำให้เกิดความสับสนในการจำแนกอยู่บ้าง
2. ในการวิจัยครั้งต่อไป ควรศึกษาในเรื่องของหลักการใช้ส่วนวนให้ละเอียดมากยิ่งขึ้น
3. ในการวิจัยครั้งต่อไปควรศึกษาการใช้ส่วนวนในบริบทอื่นๆ เพื่อความหลากหลายในการศึกษาส่วนวนภาษาอังกฤษ
4. ในการวิจัยครั้งต่อไป ควรศึกษาการเปลี่ยนรูปของส่วนวนที่แปรเปลี่ยนไปตามกาล (Tense)

กิตติกรรมประกาศ

ขอขอบคุณคณาจารย์ในสาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจ, คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ และมหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา ที่ให้การสนับสนุนในการทำวิจัยและนำเสนอผลงานวิจัยในครั้งนี้ ตลอดจนขอขอบคุณ อาจารย์ ดร. อังค์วรา เหลืองนภา ที่ให้คำปรึกษาและช่วยชี้แนะแนวทางในการทำวิจัย และ ผศ. ดร. สุวริย์ ยอดฉิม ที่ได้ให้คำแนะนำในการเขียนบทความ จนทำให้งานวิจัยนี้สำเร็จลุล่วงได้ด้วยดี

เอกสารอ้างอิง

สมชาย ชัยชนะตระกูล. (2557). Usage English Idioms การใช้ส่วนวนภาษาอังกฤษ Student Edition. นนทบุรี: บริษัท ปัญญาพจน์ จำกัด.



การประชุมวิชาการนำเสนอผลงานวิจัยระดับชาติของนักศึกษาด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ครั้งที่ 2
วันที่ 19 มกราคม 2562

ณ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

สมเกียรติ อ่อนวิมล. (2555, กุมภาพันธ์). การใช้ภาษาอังกฤษและภาษาอื่นในภูมิภาคกับอนาคตของไทยในอาเซียน. สืบค้นเมื่อ 28 กันยายน 2561.

จรรยา วงศ์สายัณห์. (2513, มิถุนายน). ปัญหาการสอนภาษาต่างประเทศแก่เด็กไทย. สืบค้นเมื่อ 3 ตุลาคม 2561
Billboard. Billboard Year End Chart Hot 100 Songs. สืบค้นเมื่อ 2 ตุลาคม 2561, จาก:
<https://www.billboard.com/charts/hot-100>

Lyricsondemand. Song lyrics. สืบค้นเมื่อ 2 ตุลาคม 2561, จาก: <https://www.lyricsondemand.com/>
Thefreedictionarybyfarlex. Idioms. สืบค้นเมื่อ 4 ตุลาคม 2561, จาก:
<https://idioms.thefreedictionary.com/>

Theidioms. Home. สืบค้นเมื่อ 4 ตุลาคม 2561, จาก: <https://www.theidioms.com/>

Brandbuffet. เผย “พฤติกรรมฟังเพลง” คนไทย พร้อมถอดสูตรสำเร็จ “JOOX” มิวสิคแพลตฟอร์มเขย่าวงการเพลง. สืบค้นเมื่อ 3 ตุลาคม 2561, จาก: <https://www.brandbuffet.in.th/2017/01/joox-the-way-to-success-in-music-industry/>